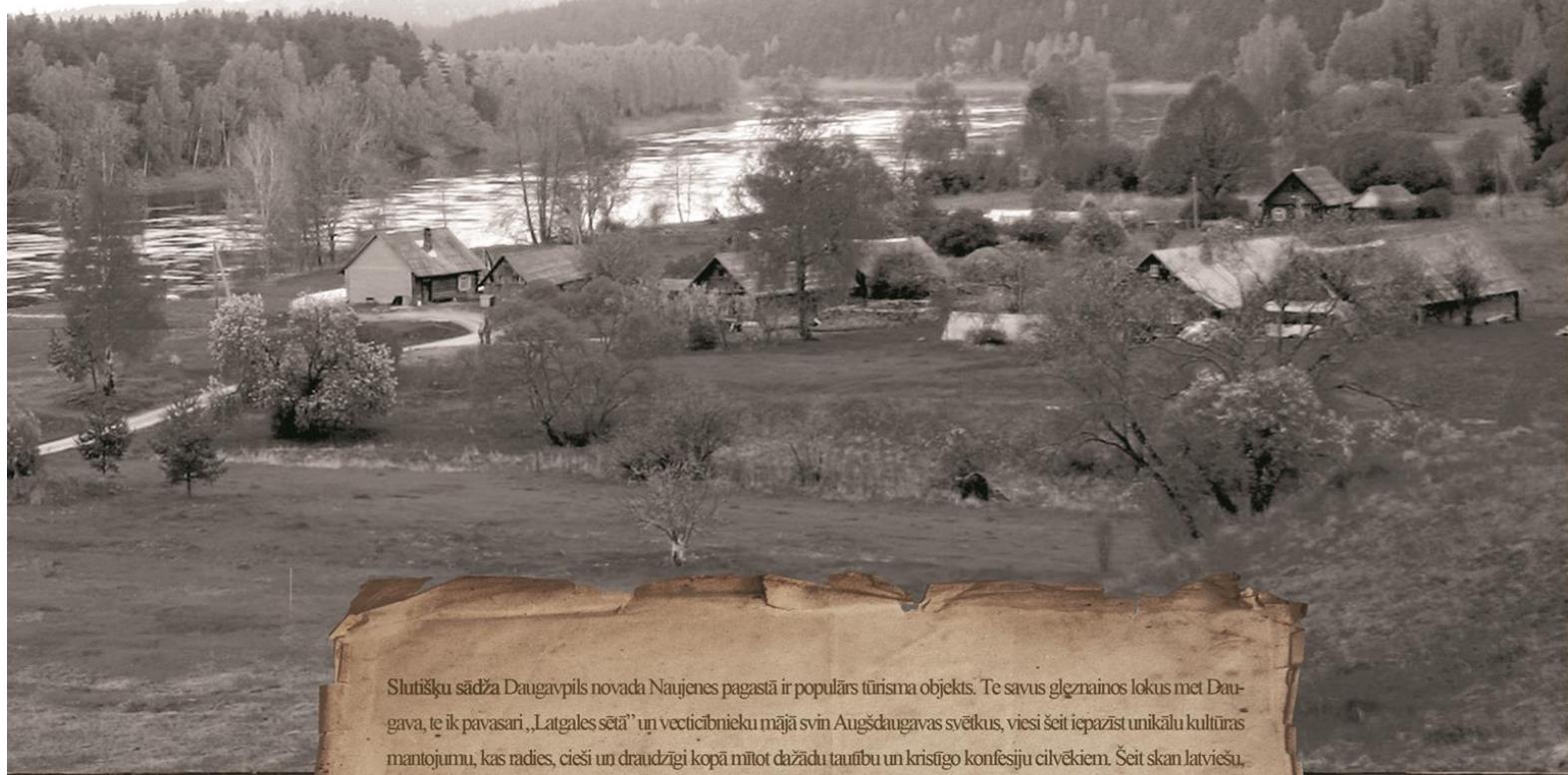


**Slutišķu noveles**







Slutišķu sādža Daugavpils novada Naujenes pagastā ir populārs tūrisma objekts. Te savus glēzmainos lokus met Daugava, te ik pavasari „Latgales sēta” un vesticibnieku māja svīn Augšdaugavas svētkus, viesi šeit iepazīst unikālu kultūras mantojumu, kas radies, cieši un draudzīgi kopā mīlot dažādu tautību un kristīgo konfesiju cilvēkiem. Šeit skan latviešu, latgaliešu, krievu, baltkrievu un citas valodas.

Tomēr Slutišķi ir ne tikai apskates vieta, bet arī majas cilvēkiem, kuru dzīmītas vēsture jau gadsimtiem saistīta ar šejieni. Dzīve un vēstures grieži pret dažiem bijusi saudzīgāka, pret dažiem – skarbāka. Viņi Slutišķos ir un paliek savējie – gan tūrisma sezonas karstumā, gan bargā un vientulīgā ziemā.

The village of Slutishki in Naujene district of Daugavpils municipality is a popular tourism object. Here Daugava makes its picturesque bends, here „Latgale Yard” and the house of old orthodox celebrates the festival of Ausghdaugava every spring, here every guest gets acquainted with the unique cultural heritage that appeared as a result of the friendship and collaboration of people of different nationalities and confessions living here together. This is the place where Latvian, Latgalian, Russian, Belorussian and other languages are heard.

Slutishki is not only a place for a sightseer though – it is also home for the people whose family trees have been connected with the place for hundreds of years. Life and turns of history have been kind to some of them and harsh to the others, but they are the ones that are always there in Slutishki – both in the heat of the tourism season and in the asperity of cold and lonely winters.



Romualds Urbāns ir dzimis Slutiškos, Daugavas krastā. Tolaik sādžā bijušas 23 mājas un trīs uzvārdi - Slutiškos dzīvoja vai nu Urbāni vai Jermolajevi, vai Komarovi. Romualds savu Venēnu, Vidzemes meiteni, satika balle Spruktu skolā, kur viņa strādāja. Tagad viņš kopā ar dzīvesbiedri mīl tālāk no upes, toties tuvāk pie ceļa, Eglēs, kur šalc vecie koki, kuru vārdā mājas ātri nosauca, kad mēmicks stāvējis blakus un vārdu prasījis. Saimnieki arvien stāda jaunas eglītes. Mājas pieder meitai Jolantai, jaunie meklējuši pirk tādā vietā, kur kaimiņu nāv klāt. Bijusi doma apmainīties ar Romualda dzimto māju tagadējiem īpašniekiem, tomēr to saimniece nav grībējusi. Urbāniem ir dāvoklis Daugavpilī, tomēr viņi pastāvīgi dzīvo Eglēs, pie savas pirts, diķa un dārza. Arī šeit Daugava nav tālu, tikai no pagalma neredz.

Romualds Urbans was born in Slutishki, on the bank of Daugava river. There were 23 houses in the village then and people had only three surnames: people of the villages were either Urbans, Yermolayevs, or Komarovys. Romualds met his Venus, a girl of Vidzeme, on a ball in Spruktu school where she worked. Now he and his wife live together far from the river, but closer to the road, in Egles. The houses were called in the name of the old rustling fir-trees grown nearby – and the owners of the place continue to plant new trees year by year. The houses belong to their daughter Jolanta, the young generation chose to buy a place where no neighbours could be seen. There was a thought to change houses with the nowadays owners of the house where Romuald was born, but the owners didn't accept. Urbany have a flat in Daugavpils, but constantly live in Egles, near their own Russian sauna, pond and garden. Daugava isn't far as well, only not seen from the yard.





Reginās, pie gleznainā Daugavas loka, mīt Prohovski – Regīna, Stanislavs un viņu dēla kuplā saimē. Šurp esot jābrauc, kad peonijas ziedēs. Jāpos te pulcējas ar 20 cilvēku, paši trīs bēni un 5 mazbēni un audžugimē uzņemtie bērni. Kad būs gatava pašu rokam pamazām slietā pirts, Prohovski ir iecerējuši uzņemt tūristus. Tiem būs jāmācās sist odus ar vecām metodēm – ar rokām. Un būs jābrīnās, kā kakene Musja sargā māju – dzen projām svešus suņus, turklāt soli soli pieskata mazākos bērnus. Sniegotās ziemās gan Reginās neesot viegli, jo reizēm never pa ceļu né prom, ne šurp tikt. Tad jāuzturas dzīvokli Kraujā, jo bēniem skola jāiet uñ pašiem –uz darbu.

In Reginas, near the breathtaking bend of Daugava, live Prohovskys – Regina, Stanislav and a big family of their son. It's worth coming here when peonies bloom. On the festival of Ligo about 20 people come here: their own 3 children, 5 grandchildren and adopted kids. When the lovely own hand-built Russian sauna is ready, Prohovskys are hoping to see tourists – they would learn to beat mosquitoes with the oldest barehand method. And to wonder how the cat Musya guards the house – pushes away unfamiliar dogs and looks after the smallest of kids.





Vladimirs Sorokins zinot, kāpēc sādžu par Slutiškiem sauc. Senos laikos zemnieki te bijuši ļoti paklausīgi un gājuši kungiem zemi apstrādāt; tā nu no paklausīšanas (krievu val. „slušatsja”) tas vārds radies. Dzīvesbiedre Jekaterina gan iebilst, ka tas neesot tiesa. Bet leģendām taču ir jābūt vairāk skaistām nekā ticamām. Sorokinu mājas saucas Slutiški. Iegādājušies, kad pēc HES būvniecības ieceres visi no šejienes mukuši prom. Agrāk neparko neesot gribējis laukos dzīvot, bet tagad neparko neiešot no šejienes prom, saka saimnieks. Viņš vienmēr zina, kad sāksies ledus iešana Daugavā, jo par to iepriekš liecina liels troksnis. Un ledus šeit vienmēr sāk iet vakarā vai naktī, dienā nekād.

Vladimirs Sorokins knows why the village is called Slutishki. Back in the days the farmers were very obedient here and they went working on their masters' land, so the name of the village has its origins in the Russian „slushatsja” – to obey. Vladimir's wife Yekaterina doesn't agree, but legends have to be beautiful and not necessarily true.

The houses of Sorokins are called Slutishki. Bought when after the plans of building HES here everyone has abandoned the place. Earlier he hasn't wanted to live in a village – now doesn't want to return. He always knows when the ice starts drifting on Daugava, because it always happens after a big noise. And always in the evening or at night, never in the afternoon.





Antonina Jermolajeva pie tagad neapdzīvotajām vīra vecāku mājām, kurās ieprečējusies, atceras, kā reiz šeit pa smiltīm skraidija bēri un apkārt zaloja dārzs. Viratēva Nikita Jermolajevs bijis kapteinis un ar kuģīti „Ostrovskis” vadājis cilvēkus pa Daugavu. Viņa darinātie ozolkoka soliņi vēl tagad aicina pasēdēt meitu, vedeklu un mazbērnu. Jermolajevi no Slutiškiem aizbrauknāši, kad gatavojās celt Daugavpils HES. Tagad dzīvo otrspus tīpei, Salienā. Meita Olga stāsta, ka uz Slutiškiem reiz ekskursijās braukuši. Tagad tukšo māju var vien apraudzīt un ar acīm apmīlot.

When standing by the abandoned house of her parents-in-law, Antonina Yermolayeva remembers, how once the children were playing here and there was a garden around. The father-in-law Nikita Yermolayev was a captain and helped people to reach other parts of Daugava river with his small boat „Ostrovskis”. His handmade oak-tree benches invite his daughters and grandchildren to sit and remember those days. Yermolayevi moved out of Slutishki village when the Daugavpils HES was planned. Now they live on the other side of the river, in Saliena. His daughter Olga remembers that back in the days she went to Slutishki on excursions. Now – only to see the empty house.





Brāļi Kaspars un Dmitrijs Spiridonovi ir sastopami savās dzīmītās mājās Slutiski-4. Kopā viņi ir četri brāļi – vēl ir Ruslans un Aleksejs. Kaspars un Dmitrijs ir strādīgi, mājas gatu gala jauztur pastāvīgai dzīvošanai, bet nerunīgi gan viņi ir – īsti skarbie viņi. Tā arī neizdodas izdibināt, vai tad, kad nokrāsos laivu, vizinās meitenes pa Daugavu vai ne

Brothers Kaspars and Dmitrijs Spiridonovys are in their houses called Slutiski-4. They are four brothers together with Ruslans and Aleksejs. Kaspars and Dmitrijs are hardworking, the houses have to be held in order to a constant living, but talkativeness is the trait of character they miss. No information about whether they are going to take some girls on a ride on Daugava in their new boat.





Krāslavietis Boriss Tarleckis vectēva mājās pavadijis visas bērnības vasaras.

Atceras krāšni, peldēšanos Daugavā. Kad uz Ziemassvētkiem vajadzējis cūkuri kaut, rakstījis veetēvam vēstuli. Agrāk bijis pavisam vienkārši adresi uzrakstīt – Slutiskos, Jermolajevam, un pastnieks visu zinājis. Tagad šajā mājā ir muzejs, viesi brauc iepazīt vecīcībnieku ieražas. Interesanti, ka Borisa dzīvesbiedrei Ļubovai bijis pašas šūts krievu tautastērps, kuru viņa šeit valkājusi. Slutisku mājas svīnejuši Ligo svētkus. Borissam vectēva mājas sapņos rādoties, un viņš allāž šeit iegriežas Augšdaugavas svētkos.

Born in Kraslava, Boriss Tarleckis has spent all his childhood summers in his granddad's house. He remembers the stove, swimming in Daugava. When Christmas came, he wrote his granddad a letter. It was so easy writing letters then: one just needed to write – to Slutishki, to Yermolayev – and the postman knew everything. Now there is a museum inside the house, and the guests go to see the harvest of old orthodox. It's interesting that the wife of Boriss Lubova had a handmade Russian native dress which she loved to wear here. In the Slutishki house they used to celebrate Ligo. Boriss sometimes dreams of his granddad's house and he always comes here on the festival of Augshdaugava.





Gavriila Mihailovs ir dzimis tepat Slutiškos, šajā mājā blakus muzejam dzīvo vairāk nekā šešdesmit gadus. Rosīgais simgalvis apgalvo, ka kopjot zemi un siltumānicu tāpēc, ka citādi neesot ko darīt. Mazdēls no Anglijas palīgā atbraucot. Gavriilam patīk, ka vasarā pa Slutiškiem daudz laužu stātgā. Ziemā gan esot garlaicīgi, tad atliek televizors.

Gavriila Mihailovs was born right here, in Slutishki, and has lived more than 60 years in the house near museum. The grey-haired lively man admits that looks after his garden and greenhouse because he has nothing else to do – and there is his grandson from England to help. Gavriila likes it when there are many people in Slutishki in summer. In winter it becomes too boring – so only the TV set is left.

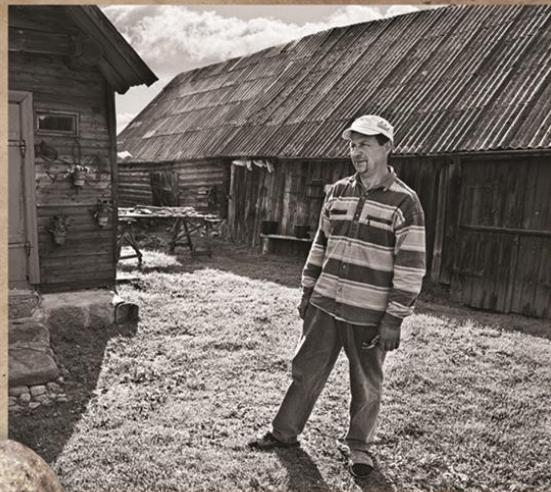




Leokādijai Urbānei Slutiški-3 ir vīra mājas, kurās ieprečējusies 1949. gadā. Nu viņa te dzīvo viena pati, svešniekiem durvis vaļa never. Četri bēni Valentīna, Regīna, Viktors un Lūcija dzīvo citur, bet mammai palīdz, kaut vai ūdeni sānes, jo saimniece pati to vairs nevar. Negrību pārcelties uz pilsētu, viņa apgalvo, omulgi sēžot piesaulītē. Te ir pierasts, un pat ziemā ir labi. Pa vasaras-dārzs applūst, bet māja gan ne. Uz Leokādijas zemes atrodaši vīduslaiku apbedījumi. Bet viņi visi tur gul mierīgi, nosmēj vecā saimniece.

Leokadiya Urbane has Slutishki-3 as the house of her mother-in-law – she married in there in 1949. Now living in the house alone, not even opening its doors to aliens. Four children – Valentina, Regina, Viktors and Luciya – living in another house, although help mother with bringing some water. „No moving to town for me”, she admits, sitting on the sun in the nearby bench. „Got used to living here, even in winter”. In springs floods come to her garden and don't reach the house. On Leokadiya's land there are the medieval burials. But they all rest there in peace, laughs the old landlady.





Arkādijs Jermolajevs ir uzaudzis Slutišķos-21. Tagad viņam, dzīves biedrei Irēnai, dēlam Sergejam un sievu Kristīnu un mazdēliem Artūru un Albertu un otram dēlam Aleksejam te ir vasaras mājas. Saimes pulkstenis šeit ir ne istabā, bet āpusē. Arkādijs smej, ka kārtīgam padomju laikā augušam cilvēkam esot jāstrādā pēc grafika un vienmēr jāredz, cik ir pulkstenis – vai jau nav jaēd pusdienas. Aiz Arkādija mājām slejas divi kalni – Akmenų kalnš ūm mazliet tālāk Dziesmu kalns. Bet tajos lai ciemiņi kāpj.

Arkadiy Yermolayev has grown up un Slutiski-21. Now this is a summerhouse for him, his wife Irena, son Sergey, his wife Christina and grandchildren Arthur and Albert and the other son Alexey. The clock is outside the house here, not inside. Arkadiy tells that he always has to keep up with timetable and to see what time is it when working – so that he could eat a proper meal when the proper time comes. Behind the house there are two mountains – the Akmenu (Stones) mountain and the Dziesmu (Songs) mountain. But let the visitors climb them.





Pie Valfīda Urbāna un sievas Jeļenas mājijas Slutiški-1 ar jauko verandiju ir reti sastopams uzraksts „Nikns kaķis”, bet te nav ko smieties, labāk nemit to vērā. Minci patiesi glaudīt nevajag! Saimnieki gan nav nikni, gluži otrādi, pat joti viesmīligi, jo šeit ir ierīkota velonoma, lai tūristi var baudīt dabas taku skaitstumu. Valfrihs šeit ir dzimis, Spruktu skola mācījies, bet nu šeit viņam un dēliem Jurim un Romualdam ir vasaras māja.

At the house of Valfrihs Urbans and his wife Yelena Slutishki-1 with a small cosy veranda there is a rarely met sign „Cat! Beware!”, but nothing there to laugh at – better don't touch the cat! The owners are very hospitable though, a bike rent made here, so that the tourists can enjoy the beauty of nature. Valfrihs was born here, studied in Spruktu school, and now he and his sons Juris and Romualds have a summer house here.







Bukletu izdeva:

Daugavpils novada Kultūras pārvalde

Adrese: Rīgas 2, Daugavpils, LV-5401, Latvija

Tel. +371 654 76832, e-pasts: kultura@dnkp.lv

Mājas lapa: [www.dnd.lv](http://www.dnd.lv)

Published by:

Culture Department of Daugavpils

Amalgamated Municipality

Address: 2 Rīgas Street, Daugavpils,

LV-5401, Latvia

Phone +371 654 76832, e-mail: [kultura@dnkp.lv](mailto:kultura@dnkp.lv)

Website: [www.dnd.lv](http://www.dnd.lv)

Bukletu idejas autors: Viesturs Rencis

Sastādīja: Vanda Baulina

Dizains: Jekaterina Šļahova

Foto: Astrīda Meirāne (5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23),

Vanda Baulina (2, 3, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 25),

Slutisku iedzīvotāju ģimējū fotoarhīvi

Tulkojums: Aiga Jonele

Iespiests: UAB „Utenos Indra“

Author of booklet's idea: Viesturs Rencis

Creator: Vanda Baulina

Designer: Jekaterina Šļahova

Photo: Astrīda Meirāne (5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23),

Vanda Baulina (2, 3, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 25),

From archives of Slutisku families

Translation: Aiga Jonele

Printed: UAB „Utenos Indra“



